



1. lichtgevers in de wereld

9 juni 2017
Maarn

Filippi 2

⁹ Daarom ook verhoogde God hem uitermate en schonk hem [in genade] de naam boven alle naam,

ΔΙΟ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΑΥΤΟΝ ΥΠΕΡΥΨΩCΕΝ
daarom ook de God hem *-(hij)-verhoogt-uitermate*
daarom ook - God Hem heeft uitermate verhoogd

ΚΑΙ ΕΧΑΡΙCΑΤΟ ΑΥΤΩ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟ ΥΠΕΡ ΠΑΝ ΟΝΟΜΑ
en *-(hij)-begunstigt* *aan-hem* de naam de boven alle naam
en geschonken Hem de naam - boven alle naam

Filippi 2

¹⁰ opdat in de naam van Jezus
alle knie zou buigen,
van hemelsen, aardsen en onderaardsen,

= JAHWEH is Redder

ΙΝΑ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗΣΟΥ	ΠΑΝ	ΓΟΝΥ	ΚΑΜΨΗ
opdat	in	de	naam	van-Jezus	alle	knie	dat-het-zal-buigen
opdat	in	de	naam	van Jezus	alle	knie	zich zou buigen

ΕΠΟΥΡΑΝΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΓΕΙΩΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΧΘΟΝΙΩΝ
van-op-hemelsen	en	van-op-aardsen	en	van-onderaardsen
die in de hemel zijn	en	die op aarde	en	die onder de aarde

Filippi 2

¹¹ en alle tong zou toejuichen
dat Jezus Christus Heer is,
tot heerlijkheid van God, de Vader.

*Gr. ex-omologeo
= van binnenuit-belijden*

ΚΑΙ ΠΑΣΑ ΓΛΩΣΣΑ ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΤΑΙ

en alle tong |dat-zij-zal-toejuichen~

en alle tong zou belijden

ΟΤΙ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΙΣ ΔΟΣΑΝ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ

dat Heer Jezus Christus tot-in heerlijkheid van-God Vader

- is Here Jezus Christus tot eer van God de Vader

Filippi 2

11 en alle tong zou toejuichen
dat Jezus Christus Heer is,
tot heerlijkheid van God, de Vader.

OTI	KYPIOC	IHCOYC	XPICTOC	EIC	ΔΟΞΑΝ	ΘΕΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
dat	Heer	Jezus	Christus	tot-in	heerlijkheid	van-God	Vader
-	is Here	Jezus	Christus	tot	eer	van God	de Vader

Filippi 2

¹² Daarom mijn geliefden,
zoals jullie altijd gehoorzamen,
niet alleen in mijn aanwezigheid,
maar nu veeleer in mijn afwezigheid,
met vrees en siddering,
de redding van julliezelf bewerkende.

vergl. 1Thessalonika 2:13

(omdat) jullie het niet ontvingen als
woord van mensen, maar zoals het
waarlijk is, als woord van God dat ook
inwerkt in jullie die geloven.

ΩΣΤΕ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ	ΜΟΥ	ΚΑΘΩΣ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΥΠΗΚΟΥΣΑΤΕ
zodat	geliefden !	van-mij	zo-als	altijd	jullie-gehoorzamen
daarom	geliefden	mijn	gelijk	te allen tijde	gij zijt gehoorzaam geweest

Filippi 2

¹² Daarom mijn geliefden,
zoals jullie altijd gehoorzamen,
niet alleen in mijn aanwezigheid,
maar nu veeleer in mijn afwezigheid,
met vrees en siddering,
de redding van julliezelf bewerkende.

Gr. par-ousia
& ap-ousia

MH	ΩC	EN	TH	ΠΑΡΟΥCΙΑ	MOY	ΜΟΝΟΝ
toch-niet	zoals	in	de	aanwezigheid	van-mij	alleen
niet	zoals	in	-	tegenwoordigheid	mijn	alleen

ΑΛΛΑ	ΝΥΝ	ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΠΟΥCΙΑ	ΜΟΥ
maar	nu	veel	veeleer	in	de	afwezigheid	van-mij
maar	nu	des te	meer	bij	-	afwezigheid	mijn

Filippi 2

¹² Daarom mijn geliefden,
zoals jullie altijd gehoorzamen,
niet alleen in mijn aanwezigheid,
maar nu veeleer in mijn afwezigheid,
met vrees en siddering,
de redding van julliezelf bewerkende.

*phobos > fobie
tromos > trauma*

hier positief: heilig ontzag

ΜΕΤΑ	ΦΟΒΟΥ	ΚΑΙ	ΤΡΟΜΟΥ	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΩΝ	ΣΩΤΗΡΙΑΝ	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΘΕ
met	vrees	en	siddering	de	van-julliezelf	redding	!bewerkende~
met	vreze	en	beven	-	uw	behoudenis	blijft bewerken

Filippi 2

¹² Daarom mijn geliefden,
zoals jullie altijd gehoorzamen,
niet alleen in mijn aanwezigheid,
maar nu veeleer in mijn afwezigheid,
met vrees en siddering,
de redding van julliezelf bewerkende.

als een ontzagwekkend, gegarandeerd feit!

ΜΕΤΑ	ΦΟΒΟΥ	ΚΑΙ	ΤΡΟΜΟΥ	ΤΗΝ	ΕΑΥΤΩΝ	ΣΩΤΗΡΙΑΝ	ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΘΕ
met	vrees	en	siddering	de	van-julliezelf	redding	bewerkende~
met	vreze	en	beven	-	uw	behoudenis	blijft bewerken

Filippi 2

¹³ Want God is het die in jullie werkt,
zowel het willen als het werken
ten behoeve van het welbehagen [van Hem].

*verwijst terug naar 2:11
... en alle tong zou toejuichen
dat Jezus Christus Heer is,
tot heerlijkheid van God, de Vader.*

ΘΕΟΣ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Ο ΕΝΕΡΓΩΝ ΕΝ ΥΜΙΝ
God want ^{|(hij)-is} degene ^{|in-werkende} in jullie
God want is het die werkt in u

ΚΑΙ ΤΟ ΘΕΛΕΙΝ ΚΑΙ ΤΟ ΕΝΕΡΓΕΙΝ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΕΥΔΟΚΙΑΣ
en het ^{|te-willen} en het ^{|te-in-werken} ten-behoeve-van het welbehagen
zowel het willen als het werken om zijn welbehagen

Filippi 2

¹⁴ Doet alles zonder gemor
en door-redeneringen,

want als GOD Vader is...

ΠΑΝΤΑ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΧΩΡΙΣ	ΓΟΓΓΥΣΜΩΝ	ΚΑΙ	ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΩΝ
alles	doet!	los-van	gemor	en	redeneringen
alles	doet	zonder	morren	of	bedenkingen

Filippi 2

¹⁵ opdat jullie zullen worden,

onberispelijke

en ongekunstelde kinderen van God,
smetteloos te midden van
een kromme en verdraaide generatie,
waarin jullie verschijnen
als lichtgevers in [de] wereld,

lett. waar men geen blaam op kan werpen

INA	ΓΕΝΗCΘΕ	ΑΜΕΜΠΤΟΙ	ΚΑΙ	ΑΚΕΡΑΙΟΙ	ΤΕΚΝΑ	ΘΕΟΥ
opdat	¹ dat-jullie-woorden~	onberispelijk	en	ongekunsteld	kinderen	van-God
opdat	gij moogt zijn	onberispelijk	en	onbesmet	kinderen	Gods

Filippi 2

¹⁵ opdat jullie zullen worden,
onberispelijke
en ongekunstelde kinderen van God,
smetteloos te midden van
een kromme en verdraaide generatie,
waarin jullie verschijnen
als lichtgevers in [de] wereld,

*elders vertaald met 'argeloos' (Mat.10:16
NBG), 'onnozel' (Rom.16:19; SV)
eigenschap van kinderen*

INA	ΓΕΝΗΘΕ	ΑΜΕΜΠΤΟΙ	ΚΑΙ	ΑΚΕΡΑΙΟΙ	ΤΕΚΝΑ	ΘΕΟΥ
opdat	dat-jullie-woorden~	onberispelijk	en	ongekunsteld	kinderen	van-God
opdat	gij moogt zijn	onberispelijk	en	onbesmet	kinderen	Gods

Filippi 2

¹⁵ opdat jullie zullen worden,
onberispelijke
en ongekunstelde kinderen van God,
smetteloos te midden van
een kromme en verdraaide generatie,
waarin jullie verschijnen
als lichtgevers in [de] wereld,

*dikwijls gebruikt voor offerdieren
1Petr.1:19; Hebr.9:14*

ΑΜΩΜΑ	ΜΕΣΟΝ	ΓΕΝΕΑΣ	ΚΟΛΙΑΚ	ΚΑΙ	ΔΙΕΚΤΡΑΜΜΕΝΗ
smetteloze	te-midden	van-generatie	kromme	en	verdraaid-zijnde~
onbesproken	te midden	van een geslacht	ontaard	en	verkeerd

Filippi 2

¹⁵ opdat jullie zullen worden,
onberispelijke
en ongekunstelde kinderen van God,
smetteloos te midden van
een kromme en verdraaide generatie,
waarin jullie verschijnen
als lichtgevers in [de] wereld,

= fout omgekeerd/gedraaid
> ver-keerd
Gr. middenvorm (actief/passief)

ΑΜΩΜΑ	ΜΕΣΟΝ	ΓΕΝΕΑΣ	ΚΡΟΛΙΑΣ	ΚΑΙ	ΔΙΕΚΤΡΑΜΜΕΝΗΣ
smetteloze	te-midden	van-generatie	kromme	en	verdraaid-zijnde~
onbesproken	te midden	van een geslacht	ontaard	en	verkeerd

Filippi 2

¹⁵ opdat jullie zullen worden,
onberispelijke
en ongekunstelde kinderen van God,
smetteloos te midden van
een kromme en verdraaide generatie,
waarin jullie verschijnen
als lichtgevers in [de] wereld,

Gr. kosmos

EN	OIC	ΦΑΙΝΕCΘΕ	ΩC	ΦΩCΤΗΡΕC	EN	KOCΜΩ
in	wie	jullie-verschijnen~	als	lichtgevers	in	wereld
-onder	waar-	gij schijnt	als	lichtende sterren	in	de wereld

Filippi 2

¹⁶ [het] woord van leven hooghoudend,
tot roem voor mij in Christus' dag,
dat ik niet voor niets liep,
noch voor niets zwoegde.

= van de levende GOD
& opgewekte Christus

ΛΟΓΟΝ	ΖΩΗΣ	ΕΠΕΧΟΝΤΕΣ
woord	van-leven	aandacht-vestigende-op
het woord	des levens	vasthoudende

Filippi 2

¹⁶ [het] woord van leven hooghoudend,
tot roem voor mij in Christus' dag,
dat ik niet voor niets liep,
noch voor niets zwoegde.

woord van leven = het licht
gelovigen = de lichtdragers

ΛΟΓΟΝ	ΖΩΗΣ	ΕΠΕΧΟΝΤΕΣ
woord	van-leven	↑aandacht-vestigende-op
het woord	des levens	vasthoudende

Filippi 2

¹⁶ [het] woord van leven hooghoudend,
tot roem voor mij in Christus' dag,
dat ik niet voor niets liep,
noch voor niets zwoegde.

wanneer God zal bekronen
ZIJN werk dóór ons



ΕΙC	ΚΑΥΧΗΜΑ	ΕΜΟΙ	ΕΙC	ΗΜΕΡΑΝ	ΧΡΙCΤΟΥ
tot-in	roem	voor-mij	tot-in	dag	van-Christus
ten	roem	mij	tegen	de dag	van Christus

Filippi 2

¹⁶ [het] woord van leven hooghoudend,
tot roem voor mij in Christus' dag,
dat ik niet voor niets liep,
noch voor niets zwoegde.

*alleen wat het woord van leven hooghoudt,
zal tot roem zijn in de dag van Christus*

ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΣ ΚΕΝΟΝ ΕΔΡΑΜΟΝ

dat niet tot-in leeg -ik-liep

dat niet - vruchteloos ik (mijn wedloop) gelopen

ΟΥΔΕ ΕΙΣ ΚΕΝΟΝ ΕΚΟΤΙΑΣΑ

noch tot-in leeg -ik-zwoeg

noch - vruchteloos mij ingespannen heb